



Vigía DEL IDIOMA

Publicación
de la Academia Colombiana
de la Lengua

Comisión de Lingüística
comlinguistica@gmail.com

Carrera 3 17-34
Teléfono: 281 5265

Número 40

Noviembre de 2016
Bogotá (Colombia)

COMITÉ EDITORIAL

Jaime Posada - Director
Juan Mendoza Vega - Subdirector
Edilberto Cruz - Secretario Ejecutivo
Juan Carlos Vergara - Coordinador
César Navarrete Valbuena - Corrector
Teresa Morales - Miembro de la Comisión
ISSN 1657-5407



Esta publicación se ha financiado mediante la transferencia de recursos del Gobierno nacional a la Academia Colombiana de la Lengua. El Ministerio de Educación Nacional no es responsable de las opiniones aquí expresadas.

Tarifa Postal Reducida Servicios Postales Nacionales S.A. No. N° 2015-142
4-72 La Red Postal de Colombia,
Vence 31 diciembre 2016.

Imprenta
Gráficas Visión J. P.
www.graficasvision.com

VISITA DEL SECRETARIO GENERAL DE LA ASALE A LA ACADEMIA COLOMBIANA DE LA LENGUA

El 3 de octubre, visitó la Academia Colombiana de la Lengua don Francisco Javier Pérez, Secretario General de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). Durante su estancia en Bogotá, asistió a una sesión de la Comisión de Lingüística de la corporación, en donde presentó un breve informe de las actividades más relevantes de la Asociación en la actualidad y, en sesión plenaria, pronunció un discurso con el título: «Bello y la liberación: Notas sobre su panhispanismo lingüístico».

En dicha conferencia, don Francisco Javier señaló los fundamentos panhispánicos que bullen en la vida y obra de don Andrés Bello y precisó los vasos comunicantes que existen entre el pensamiento de este ilustre caraqueño y la libertad como eje conceptual de la política, la gramática, la filosofía y la obra lírica de su autor.

Durante esta visita, el Secretario General de la ASALE impartió la cátedra de investigación lexicográfica en la Maestría en Lingüística Panhispánica de la Universidad de La Sabana y compartió con el equipo de trabajo de este programa. Al finalizar su visita académica, recibió el diploma que lo acredita como miembro honorario de la Academia Colombiana de la Lengua.

El encuentro con el Secretario General de la ASALE afianza los lazos de cooperación de nuestra Academia con las academias hermanas y renueva los compromisos de colaboración académica, científica y cultural que fundamentan el espíritu de una Asociación al servicio de la cultura, la lengua y la literatura en lengua española en todo el orbe hispanico.

JUAN CARLOS VERGARA SILVA
ACADEMIA COLOMBIANA DE LA LENGUA

QUORUM, QUÓRUM O CUÓRUM

He podido constatar el desconcierto de quienes tienen que redactar las actas de las asambleas al escribir esta ineludible palabra en el orden del día. Para ellos que se dedican con unción a narrar, con pocas palabras, las actividades de las reuniones que son propias de cualquier colectivo humano organizado. Van estos párrafos.

Quorum es una palabra latina que mantiene su grafía etimológica con *q* y por lo tanto, está considerada como extranjerismo crudo por la *Ortografía básica de la lengua española* que textualmente dice: «En caso de mantener las grafías etimológicas con *q*, estas voces han de considerarse extranjerismos crudos y escribirse en cursiva y sin tildes»* (el subrayado es mío). De esta forma queda descartado el uso de la grafía *quórum*, por ende, esta entrada, con esta grafía, no se encuentra registrada en la última edición del *Diccionario de la lengua española*. Sin embargo, El *Diccionario panhispánico de dudas* en su única edición (2005) sí registra «*quórum*. 'Número de individuos necesario para que un cuerpo deliberante tome ciertos acuerdos'»**. Pero advierte que debe tenerse en cuenta que algunos de sus contenidos pueden no estar actualizados conforme a lo expuesto en obras académicas posteriores.

En cambio, la grafía *cuórum* está considerada como latinismo adaptado plenamente al español, ya que el empleo de la *q* con valor fónico autónomo es ajeno a la ortografía del español. Se emplea el dígrafo *qu* ante las vocales /e/, /i/ donde la *u* del dígrafo no se pronuncia. Entonces, los préstamos de otras lenguas, sean latinismos o extranjerismos, cuya grafía etimológica incluya una *q* que por sí sola represente el fonema /k/, si se adaptan al español, debe sustituirse esa *q* por la grafía propia de la ortografía española para representar dicho fonema, en este caso es *c*.

El plural es invariable. Los *cuórum*.

* Cfr. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA. *Ortografía básica de la lengua española*. España: Espasa Libros, S. L. U., 2010. p. 163.

** Cfr. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA. *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005. p. 552.

CÉSAR ARMANDO NAVARRETE V.
ACADEMIA COLOMBIANA DE LA LENGUA

EL RINCÓN DE PULGAR

USO DE LA PARTÍCULA DE

«Viniendo al punto referente a la expresión «¡cómo hay de claveles!», diré que ella es muy castiza, porque concuerda con el significado partitivo que poseen muchas frases castellanas. Fray Luis de León dice: «Cuánto de sudor y de fatigas». Frecuente es la locución «qué de afares padecemos». Todos decimos «qué hay de bueno». Ahora mismo leo en una historia vieja: «No es decible lo que pasó de gravísimos trabajos». Y atendiendo a los usos de la partícula *de*, he anotado muchas acepciones que posee ella de sentido partitivo y que hacen recordar el uso de la lengua francesa.

En este caso están los giros que usó Morales: «Obró Dios de sus mayores milagros», «se les permitió coger

del agua». Mariana ofrece igual modismo cuando escribe, «tenía de bien y de mal». En Timoneda leemos, «dar de palos, y ofrecer del palo y del pan», y en Contreras, «me pide de lo que tengo».

En el lenguaje ordinario se oye «cómo escribe de fácil», «así de grande», «así de alegre» y otras expresiones frecuentes que presentan la partícula como adecuada a soldar ideas; porque en efecto, la síntesis o aglomeración que efectuaban las lenguas sabias por obra de desinencias, las realiza la nuestra por medio de las preposiciones *a* y *de* especialmente».

(«El sueño de la neurastenia», en *Sueños de Luciano Pulgar*, 1ª edición, tomo XII, Bogotá, 1940, págs. 257 y 258).

TERESA MORALES DE GÓMEZ
ACADEMIA COLOMBIANA DE LA LENGUA

USO Y ABUSO DE EXTRANJERISMOS EN LA PUBLICIDAD

La constante preocupación de las universidades, los medios de comunicación y las academias de la lengua española por el cultivo, buen uso, unidad y defensa del sistema lingüístico, llevó a la Real Academia Española (RAE) y a la Academia de Publicidad (AP) a celebrar, en mayo de este año, el primer debate sobre el uso del español en la publicidad con el siguiente interrogante ¿se habla español en la publicidad?

Este primer encuentro, celebrado en el salón de actos de la RAE, me animó a darle respuesta a la pregunta del evento madrileño, mediante la visita a algunos centros comerciales ubicados en los distintos puntos cardinales de la capital colombiana. En consecuencia, se observa en ellos una gran cantidad de palabras correspondientes a las diversas lenguas extranjeras usadas por los publicistas con el fin de complacer a los comerciantes, en su afán de nombrar sus locales con elementos lingüísticos llamativos y, de esta manera, atraer a los posibles compradores; lo que nos hace pensar, cuando recorremos esos centros, que estamos en otro país ya que son más, en algunos de ellos, los nombres extranjeros que los nombres en español.

No quiero con estas líneas condenar los usos, es decir, ser prescriptivo o purista, solo pretendo alertar a los colombianos sobre el uso abusivo e indiscriminado de la lengua extranjera, en especial, el inglés, en la publicidad colombiana, para concienciar de la necesidad e importancia de usar siempre la lengua materna antes que la extranjera, evitando así, el extranjerismo innecesario y el empobrecimiento de nuestra lengua castellana. Se ven en estos avisos, marcas y enseñas escritas en inglés, francés, italiano, alemán, portugués, chino, japonés, entre otras lenguas, lo que muestra que en la publicidad usada en esos centros comerciales, de grandes y pequeñas superficies, se recurre muy poco al español. Vayan algunos ejemplos de esta situación:

Hush Puppies. Touché Store. Seven Seven. Home Sentry. Home Center. Subway. Mimo's. Nine West. Bershka Stage. La Paletteria. Freeport Store. California In. Preppy. People Play's. Women's Secret. L'occitane en Provence. Jenó's Pizza. In pelle. Sprit. Tous. The North Face. Victoria's Secret. Winners Peluquería. Crepes & Waffles. Sara & Thomas. Archie's. Country Place. Shandong. Spoleto. Alejo's parrilla. Time Outlet Square. ¿Lo foráneo es mejor que lo nuestro? El extranjerismo no es malo, las franquicias tampoco, lo malo es el uso abusivo de este recurso lingüístico en la publicidad.

Estas y otras tantas formas lingüísticas extranjeras que se escriben en el ámbito publicitario, nos permite asegurar que las voces que anuncian productos y nombran los establecimientos en esos centros comerciales no pertenecen a nuestra cultura lingüística, y lo más preocupante es que la invasión de estas formas en la publicidad no es solo en nuestro país, sino en el mundo hispanico en general. Entonces, nos podemos preguntar ¿qué está sucediendo con los publicistas, los académicos y la gente en general? ¿Cuál es la preocupación por la unidad, defensa y cultivo de la lengua patria? ¿Es esta situación, acaso producto de la globalización y la internacionalización de las lenguas? ¿O será simplemente sentimiento de inferioridad, moda o pérdida de la identidad nacional? ¿Tal vez desconocimiento de la normas de defensa del acervo cultural lingüístico: ley 02 de 1960 y ley 14 de 1979?

Para terminar, debemos recordar, a nuestros lectores, que las lenguas en el mundo se han enriquecido con la presencia de otras, es decir, hoy por hoy no existen lenguas puras, pero sí existe el sentimiento patrio que nos permite la incorporación de elementos extranjeros necesarios para enriquecer nuestra lengua, respondiendo en lo posible a las necesidades comunicativas de los hablantes y a la utilización adecuada del recurso lingüístico extranjero, pero castellanizado.

MARIANO LOZANO RAMÍREZ

UNIVERSIDAD DE LA SABANA

DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA, LITERATURA Y FILOLOGÍA

¿Y CUÁL ES LA 'VAINA' CON LAS PALABRAS COMODINES O PALABRAS BAÚL?

El uso de palabras comodines o proformas léxicas, frecuente en la oralidad y en lo escrito, se utilizan para sustituir un término o términos, ya sea por desconocimiento del vocabulario exacto, por comodidad o cuando se está aprendiendo el idioma.

Existen varias palabras comodines pertenecientes a diferentes categorías gramaticales; por ejemplo, el verbo 'regalar' se usa mucho en Colombia en diferentes situaciones cotidianas y con diferentes significados:

- Ayudar a alguien a abrir o cerrar la puerta: *ayer una señora cargada de paquetes me decía: «me regala la puerta».*
- Servir o traer algo que se pide: *me regala un café, por favor*¹.
- Dar los datos personales: *me regala su nombre y número telefónico.*
- Conceder un tiempo prudencial para atender otra situación: [Interrupción al periodista] *Regáleme un segundito, Julián voy con usted en un momentico con el resultado de Sogamoso y más noticias. Ya está don Ramón Ospina desde Medellín (...)*².
- Parir: en el *Diccionario de Americanismos* se encuentra la entrada lexicográfica: **le regalaron un bebé**. fórm. Co:C. Se usa para expresar que una mujer ha dado o va a dar a luz un hijo. pop³.

O cuando se usa el sustantivo 'cosa' para referirse al objeto cuyo nombre no recordamos y de sus sinónimos como *cosa*, *cosiánfira*, *cosiato*, *aparatejo* o *vaina*, en los siguientes casos tomados en contexto:

- Para referirse a una persona que desconoce su nombre o lo ha olvidado o como apodo: *oiga, «misiá Cosiaca».*
- Para referirse a los objetos:

- *páseme la cosiaca esa [...]*⁴.

- *Otra «cosiánfira», auto-obsérvense en su casa y verán cuantas palabras raras usan, para mencionar más rápido un objeto*⁵.

- *«Yo nunca me había tomado una fotografía, y sentarme en frente de un aparatejo de esos mientras el fotógrafo me observaba me daba risa»*⁶.

En fin, hay un sinnúmero de palabras baúl o multiuso, como también se les conoce, de uso frecuente, con significación muy amplia y poco precisa, como lo aclaran Baró Catafau, T. (2011), Martín Vivaldi, G. (2006), Clavell, M. (1997). Pero ¿Qué hacer para evitar palabras comodines?

- Hacer uso de diccionarios físicos o virtuales.

- Practicar ejercicios en contexto, como los que se citan a continuación, se encuentran en internet:

- No más verbos comodines de los verbos: tener, haber, poner, decir, dar en: <http://morfosintaxisdelcastellano.blogspot.com.co/2009/06/ejercicios-para-evitar-los-verbos.html>

- Sustituye el verbo echar por el verbo preciso: <http://www.lenguayliteratura.net/hotpotatoes/echar.html>

- Palabras comodín: <http://sauce.pntic.mec.es/jbaf0008/Lengua3.4.3.htm>

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Baró Catafau, T. (2011). *Saber decir*. p 89. Barcelona: Ediciones del Serbal. Extraído de <https://books.google.com.co>

Clavell, M. (1997). *Saber hablar*. pp.21-22, 32. Madrid: Ediciones RIALP S.A. Extraído de <https://books.google.com.co>

Martín Vivaldi, G. (2006), *Curso de redacción. Teoría y práctica de la composición y del estilo*. p.156 Edición 33. España: Paraninfo. Extraído de <https://books.google.com.co>

1 ACADEMIA COLOMBIANA DE LA LENGUA (2012). *Breve Diccionario de Colombianismos*. p. 88. 4ª Edición. Bogotá, D.C., Colombia: Grafiweb publicistas impresores.

2 Caracol Radio. (2002, enero 9). Tendido siete [Audio]. En: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES). <<http://www.rae.es>> [2016, junio 6]

3 ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA. (2010). *Diccionario de americanismos*. Lima: Santillana Ediciones Generales.

4 Elbancomagdalena.com (2007, diciembre 7). *Lenguaje popular*. [Blog]. Extraído de <http://elbancomagdalena.blogspot.com.co/2007/12/lenguaje-popular.html>

5 Gutiérrez, R. (2010, noviembre 11, 2010). *El Cuchufli*. En: *Proclama del Cauca*. Extraído de: <http://www.proclamadelcauca.com/2010/11/el-cuchufli.html>

6 Rocha Vivas, Miguel (Comp.). (2010). *El sol babea jugo de piña: antología de las literaturas indígenas del Atlántico, el Pacífico y la Serranía del Perijá*. Bogotá: Ministerio de Cultura de Colombia, 2010.